

Федеральное агентство по образованию
Амурский государственный университет
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой немецкой
филологии и перевода

_____ О. Н. Русецкая

«_____» _____ 2007 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

для специальности 031202 «Перевод и переводоведение»

Составитель: И.И. Лейфа

Благовещенск
2007 г.

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
Университета

И.И. Лейфа

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для студентов очной формы обучения специальности 031202 - «Перевод и переводоведение». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. - 28 с.

Учебно-методические рекомендации ориентированы на оказание помощи студентам очной формы обучения по специальности 031202 - «Перевод и переводоведение» для формирования специальных знаний в области межкультурной коммуникации, для совершенствования навыков и умений, сформированных в процессе изучения других дисциплин.

1. Согласно ГОС второго поколения и действующим учебным планам по специальности 031202 - «Перевод и переводоведение» дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» включена в цикл ОПД (общефессиональные дисциплины).

2. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине	Введение в теорию межкультурной коммуникации		
для специальности	031202 «Перевод и переводоведение»		
Курс	3	Семестр	5
Лекции	18 ч.	Экзамен	
Практические (семинарские) занятия	18 ч.	Зачет	5
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа	44 ч.		
Всего часов	80 ч.		
Составитель	Лейфа И.И., доцент, кандидат пед .наук		

Кафедра немецкой филологии и перевода

Рабочая программа составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению (специальности) 031202 «Перевод и переводоведение»

Пояснительная записка

Программа курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» составлена на основе государственного образовательного стандарта специальности 031202 – Перевод и переводоведение. В соответствии с требованиями, предъявляемыми к преподаванию дисциплин по указанному

направлению подготовки дипломированного специалиста, в программу вошли такие разделы теории коммуникации, как текстовая деятельность, национально-культурная специфика речевого поведения, вербальные и невербальные средства коммуникации, психофизические основы общения, а также когнитивный, прагматический и лингвистический аспекты коммуникации.

В рамках данного лекционно-практического курса проблемы коммуникации рассматриваются на разных уровнях: общетеоретическом, методологическом, практическом и культурологическом. Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» не только дает представление о коммуникации как об отдельной академической дисциплине, но и позволяет студентам сформировать базовые знания по указанному предмету, понять его структуру, овладеть необходимым терминологическим аппаратом, а также применить полученные знания в процессе изучения иностранного языка и, в последующем, в профессиональной сфере.

Преподавание указанной дисциплины тесно связано с преподаванием других предметов общепрофессионального и специального циклов: практикума по культуре речевого общения, практического курса первого и второго иностранных языков, практического курса перевода, культурологии, психологии и социологии. Вместе с тем, данный курс позволяет получить представление о коммуникации как относительно новой, отдельной области знания, изучающей вопросы человеческого общения во всех его формах и проявлениях, на разных уровнях и в разных ситуациях межличностного взаимодействия.

Цель курса состоит:

– в ознакомлении студентов с основными понятиями теории коммуникации, введении терминов и понятий их смежных областей знания (психологии, социологии, лингвистики), имеющих предметом своего изучения соответствующие аспекты коммуникации;

- в изложении основных проблемных областей межкультурной коммуникации, овладении основными понятиями и терминологией;
- в развитии культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- в рассмотрении основ коммуникации применительно к ее различным сферам (межличностная коммуникация в обществе, межкультурная и массовая коммуникация).

Критерии оценки

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» рассчитан на 18 часов лекционных и 18 часов семинарских занятий. Оценка успеваемости по данному курсу складывается из: посещаемости (10%), участия в обсуждении (10%), подготовки сообщения по предложенной теме (30%), сдаче зачета по окончанию курса (50%).

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, подготовка сообщений для представления на занятиях, анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения.

Тематика и содержание курса

№	Тема занятия	Лекции	Практические занятия
1.	МКК как академическая дисциплина. Возникновение и развитие МКК	2 ч.	2 ч.
2.	Коммуникация и ее формы	4ч.	4 ч.
3.	Культурно-антропологические основы МКК	2 ч.	2 ч.
4.	Культура. Поведение	2 ч.	2 ч.
5.	Культура. Ценности. Нормы.	2 ч.	2 ч.
6.	Культурная идентичность	4 ч.	4 ч.

7.	Культурный шок в освоении «чужой культуры»	2 ч.	2 ч.
		18 ч.	18 ч.
	Итого:		36 ч.

Лекции:

Тема 1. МКК как академическая дисциплина. Возникновение и развитие

МКК

(2 часа)

1. Междисциплинарный характер коммуникационных исследований.
2. Возникновение МКК в США.
3. Становление МКК в Европе.
4. Место МКК в российской науке и системе образования.
5. Современные направления развития МКК.

Тема 2. Коммуникация и ее формы

(4 часа)

1. Коммуникация и общение.
2. Основные формы коммуникации (межличностная, внутригрупповая, массовая, межкультурная).

Тема 3. Культурно-антропологические основы МКК

(2 часа)

1. Понятие и сущность культуры.
2. Культурная картина мира.
3. Социализация.
4. Инкультурация.

Тема 4. Культура. Поведение

(2 часа)

1. Причины поведения.

2. Эмпатия.

Тема 5. Культура. Ценности. Нормы

(2 часа)

1. Культурные ценности.
2. Поведенческие нормы.

Тема 6. Культурная идентичность

(4 часа)

1. Понятия «идентичность», «культурная идентичность».
2. Взаимоотношения идентичностей.
3. Двойственная функция культурной идентичности.
4. Понятие «чужой».
5. Типы реакции на чужую культуру.

Тема 7. Культурный шок в освоении «чужой» культуры

(2 часа)

1. Понятие «культурный шок» и его система.
2. Механизм развития культурного шока.
3. Факторы, влияющие на культурный шок.

Практические занятия:

Занятие 1

МКК как академическая дисциплина. Возникновение и развитие МКК

Межпредметные связи МКК. МКК и изучение иностранного языка. Теории МКК, структура МКК.

Занятие 2

Коммуникация и ее формы

Коммуникация и общение. Основные формы коммуникации (межличностная, внутригрупповая, массовая, межкультурная). Виды МКК.

Занятие 3

Культурно-антропологические основы МКК

Понятие и сущность культуры. Культурная картина мира. Социализация и инкультурация.

Занятие 4

Культура. Поведение

Причины поведения. Эмпатия.

Занятие 5

Культура. Ценности. Нормы

Культурные ценности. Поведенческие нормы.

Занятие 6

Культурная идентичность

Взаимоотношения идентичностей. Понятие «чужой». Типы реакции на чужую культуру.

Занятие 7

Культурный шок в освоении «чужой» культуры

Понятие «культурный шок» и его система. Механизм развития культурного шока. Факторы, влияющие на культурный шок. Проблема неудач в МКК. Типология коммуникативных неудач в МКК. Знания коммуникантов.

3. ТЕМЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ:

1. Теории МКК.
2. Структура МКК.
3. Определение понятия «культура».
4. Взаимосвязь языка и культуры. Роль языка в формировании личности.
5. Источники культурных и групповых различий.
6. Конфликтология как раздел коммуникации.
7. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации.
8. Основы делового общения. Культурологические аспекты переговоров.
9. Искусство публичного выступления как составная часть коммуникации.
10. Реклама и связи с общественностью.
11. Язык и идеология.
12. Этико-правовой аспект массовой коммуникации.

4. КРАТКИЙ КОНСПЕКТ ЛЕКЦИЙ

Тема 1. Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина.

Возникновение и развитие межкультурной коммуникации

1. Междисциплинарный характер коммуникационных исследований

Наибольший объем теоретических и методологических знаний и практического опыта в области межкультурной коммуникации (МКК) заимствован из фольклористики и этнологии. На этой основе сложились два главных направления исследований в МКК.

Первое из них, основывающееся на фольклористике, носит описательный характер. Его задачи заключаются в выявлении, описании и

интерпретации повседневного поведения людей с целью объяснения глубинных причин и детерминирующих факторов их культуры.

Второе направление, имеющее культурноантропологический характер, предметом своих исследований имеет различные виды культурной деятельности социальных групп и общностей, их нормы, правила и ценности. Социальная дифференциация общества порождает в каждой группе свои модели и правила поведения. Знание их позволяет быстро и эффективно разрешать ситуации межкультурного непонимания.

Методологические подходы других наук (психологии, педагогики, социологии, теории коммуникации и др.) всегда более ограничены предметно. Они, как правило, направлены на рассмотрение конкретных аспектов МКК и в своих исходных посылах основываются зачастую на теоретических и методологических положениях этнологии.

2. Возникновение МКК в США

Новое научное направление возникло в США благодаря практическим интересам американских политиков, бизнесменов, дипломатов, у которых появилась острая необходимость в выяснении причин и решения проблем, возникающих у них при взаимодействии с представителями различных культур. В 1946 году правительство США приняло Акт о службе за границей и создало Институт службы за границей, который возглавил лингвист Эдвард Холл. В результате проведенных исследований Холл пришел к выводу о необходимости обучения культуре общения с иными народами, т.е. первый предложил сделать МКК не только предметом научных исследований, но и самостоятельной учебной дисциплиной. По мнению Холла, главная цель изучения проблемы МКК – изучение практических нужд представителей различных культур для их успешного общения друг с другом. Он впервые стал рассматривать общение как вид деятельности, поддающийся изучению, анализу.

Развитие МКК в США в 1960-1970-е годы было дополнено новыми направлениями и аспектами исследования. Одним из них стало изучение вопросов адаптации к инокультурной среде и проблемы культурного шока.

Собственно процесс становления МКК как учебной дисциплины начался в 1960-е годы, когда этот предмет стали изучать в ряде университетов США. В 1970-е годы сугубо практический характер курса был дополнен теоретическими обобщениями и приобрел форму классического университетского курса. Сочетающего как теоретические положения. Так и практические аспекты межкультурного общения.

3. Становление МКК в Европе

На Европейском континенте становление МКК происходило несколько позднее, чем в США, и было вызвано совсем иными причинами. Первым знаковым событием стало проведение в Берлине симпозиума «Интернациональная и межкультурная коммуникация между развитыми и развивающимися странами». Но лишь десятилетие спустя в Европе стал пробуждаться интерес к вопросам МКК.

Современные исследования МКК в Германии развиваются с конца 1980-х годов. Но как учебная дисциплина МКК преподается лишь в нескольких университетах.

4. Место МКК в российской науке и системе образования

В отечественной науке и системе образования инициаторами изучения МКК стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно только одного владения иностранным языком. Разнообразная практика общения с иностранцами доказала, что даже глубокие знания иностранного языка не исключают непонимания и конфликтов с носителями этого языка. В ряде российских вузов в учебные планы была включена новая учебная дисциплина – «МКК». Введение этой дисциплины имело своей

целью подготовить студентов к эффективным межкультурным контактам на уровне повседневного межличностного общения.

В настоящее время МКК только начинает утверждаться в отечественной науке в российских университетах в качестве самостоятельного научного направления и учебной дисциплины. Убедительным подтверждением становления МКК в отечественной системе образования могут служить первые учебники и учебные пособия, разработанные в последние несколько лет отечественными учеными.

5. Современные направления развития МКК

При всех различиях в методологических подходах и аспектах исследований МКК в разных науках большинство ученых придерживаются мнения, что основными целями исследований в области МКК являются:

- определение предмета, методологии и понятийного аппарата МКК;
- выявление места МКК среди других наук;
- формирование и развитие у участников МКК культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения и толерантного отношения к нему;
- разработка методологии обучения практическим навыкам и умениям в общении с представителями других культур.

МКК может быть исследована либо на уровне групп, либо на индивидуальном уровне. Большинство исследований, проводившихся на уровне групп, носили антропологический и социолингвистический характер. В их основе лежали два методологических подхода: 1) «понимание культур как когнитивных систем», 2) понимание культуры как «символической системы». Но оба подхода пока не дают системного представления о МКК.

Тема 2. Коммуникация и ее формы

1. Коммуникация и общение

В англоязычной лингвистической литературе термин «коммуникация» понимается как обмен мыслями и информацией в форме речевых или

письменных сигналов, что само по себе является синонимом термина «общение». В свою очередь, слово «общение» обозначает процесс обмена мыслями и эмоциональными переживаниями между людьми.

В психологической и социолингвистической литературе общение и коммуникация рассматриваются как пересекающиеся, но несинонимические понятия. Здесь термин «коммуникация» используется для обозначения средств связи любых объектов материального и духовного мира, процесса передачи информации от человека к человеку, а также передачи и обмена информацией в обществе с целью воздействия на социальные процессы. Общение же рассматривается межличностное взаимодействие людей при обмене информацией познавательного или аффективнооценочного характера.

2. Основные формы коммуникации

2.1 Межличностная коммуникация. Межличностная коммуникация означает процесс обмена сообщениями и их интерпретацию двумя или несколькими индивидами, вступившими в контакт друг с другом

2.2 Внутригрупповая коммуникация. Внутригрупповая форма коммуникации представляет собой совокупность различных видов общения, происходящих в малых группах.

2.3 Массовая коммуникация. Массовая коммуникация представляет собой взаимодействие различных социальных субъектов, осуществляемое посредством обмена массовой информацией с помощью специальных технических средств, в результате чего в процессе коммуникации участвуют одновременно большие группы людей.

2.4 Межкультурная коммуникация. Межкультурная коммуникация представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур.

Тема 3. Культурно-антропологические основы МКК

1. Культурная картина мира

Культурная картина мира это совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов. Данные знания и представления придают культуре каждого народа самобытность, благодаря чему становится возможным отличить культуру одного народа от культуры другого.

Культурная картина мира находит свое выражение в различном отношении к явлениям культуры. Различное отношение к одному и тому же событию у разных народов можно объяснить только различиями их культурных картин мира, в которых это событие имеет разную ценность и значение.

Отношения между культурами могут быть различными: утилитарное отношение, отношения неприятия, отношения взаимодействия.

2. Социализация

Процесс освоения индивидом норм общественной жизни и культуры, который принято обозначать терминами «социализация» и «инкультурация», имеет различные этапы, каналы и механизмы. «Социализацию» рассматривают как двусторонний процесс, включающий в себя, с одной стороны, усвоение индивидом социального опыта путем вхождения в социальную среду, в систему социальных связей, а с другой активное воспроизводство этой системы индивидом в его деятельности.

3. Инкультурация

В отличие от социализации, представляющей интеграцию человека в общество, понятие «инкультурация» подразумевает освоение индивидом присущих его культуре миропонимания и поведения, в результате чего формируется его когнитивное, эмоциональное и поведенческое сходство с представителями данной культуры и отличие от представителей других культур.

Мелвилл Херсковиц выделяет два этапа инкультурации: первичную стадию (с рождения ребенка до окончания подросткового возраста) и вторичную стадию (взрослые люди).

Механизм передачи социокультурной информации какойлибо группы своим новым членам или поколениям называют «культурной трансмиссией». Выделяют три способа культурной трансмиссии: вертикальная, горизонтальная, непрямая.

Тема 4. Культура. Поведение

1. Причины поведения

В современных исторических условиях поведение людей детерминировано следующими причинами. Впервых, особенности механизма инкультурации, в соответствии с которым освоение индивидом своей родной культуры осуществляется одновременно как на сознательном уровне посредством социализации через образование и воспитание, так и на бессознательном когда процесс освоения человеком своей культуры происходит стихийно, под влиянием различных житейских ситуаций и обстоятельств. Ввторых, не менее важным фактором является ситуация, так называемые «культурные очки» (большинство людей рассматривает собственную культуру как центр и меру оценки для других культур). В-третьих, поведение людей в процессе коммуникации определяется также окружающей обстановкой и обстоятельствами коммуникации. Вчетвертых, поведение людей определяется также количеством отведенного на коммуникацию времени и частью суток, в которой происходит коммуникация.

2. Эмпатия

В этнологии эмпатия подразумевает систему выработанных человечеством ценностей, норм, институтов, ориентированных на этико-эстетическую рационализацию мира и бытия человека в мире на производство и воспроизводство сочувственного, понимающего, эстетически

выдержанного сознания и поведения. Эмпатия может проявляться в трех основных формах: когнитивная эмпатия, экспрессивная эмпатия и социальная эмпатия.

Тема 5. Культура. Ценности. Нормы

1. Культурные ценности

Ценность не есть вещь сама по себе она представляет собой отношение к вещи, событию, процессу и т.д. У каждого народа складывается собственная система ценностных отношений к природе, людям своей и чужой общности, идеям, вещам и т.д. На основе этих отношений формируется система ценностей этого народа и его культура. Ценностное отношение к миру выражается в ценностных ориентациях и установках, которые формируют, в свою очередь, поведенческие модели и регулируют поведение представителей данного народа. Исследователи теории ценностей выделяют различные группы ценностей: личные ценности, возрастные ценности, ценности какихлибо больших и малых социокультурных групп, исторические ценности различных эпох и государств, общечеловеческие ценности и т.д.

2. Поведенческие нормы

Норма это общественно принятая мера жизнедеятельности людей, благодаря которой обеспечивается их согласованное сосуществование. Общие представления, регулирующие поведение людей, вырабатываются в обществе и называются социальными нормами. В зависимости от способа, характера, цели и сферы применения, границ распространения, строгости исполнения все многообразие поведенческих норм разделилось на следующие виды: нравы, обычаи, традиции, обряды, законы.

Тема 6. Культурная идентичность

1. Понятия «идентичность», «культурная идентичность»

Усваивая различные способы жизнедеятельности, каждый человек стремится соответствовать господствующей в его обществе системе ценностей. Данное соответствие достигается путем самоотождествлением индивида с какими-либо идеями, ценностями, социальными группами и культурами. Такого рода самоотождествление определяется в науке понятием «идентичность». В самом общем понимании оно означает осознание человеком своей принадлежности к какой-либо социокультурной группе, позволяющее ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире.

Поскольку каждый индивид является одновременно членом нескольких социальных и культурных общностей, то в зависимости от типа групповой принадлежности принято выделять различные виды идентичности: профессиональную, социальную, этническую, политическую, религиозную, психологическую и культурную. Культурная идентичность это принадлежность индивида к какой-либо культуре или культурной группе, формирующая ценностное отношение человека к самому себе, другим людям, обществу и миру в целом.

2. Взаимоотношения идентичностей

Путем сопоставления и противопоставления позиций, точек зрения, мнений различных групп и общностей в процессе взаимодействия с ними происходит становление личной идентичности человека, которая является совокупностью знаний и представлений индивида о своем месте и роли как члена соответствующей социокультурной группы, о своих способностях и деловых качествах. Человек одновременно является участником разных социокультурных групп, он обладает сразу несколькими идентичностями.

МКК можно рассматривать как взаимоотношение противостоящих идентичностей, при котором происходит взаимодействие идентичностей партнеров по коммуникации. Взаимодействие идентичностей облегчает согласование отношений в коммуникации, определяет ее вид и механизм.

3. Двойственная функция культурной идентичности

Тот или иной тип идентичности может создавать препятствия для коммуникации. Именно культурная идентичность участников коммуникации определяет сферу и содержание общения. В МКК культурная идентичность обладает двойственной функцией. Она позволяет коммуникантам составить представление друг о друге, взаимно предугадывать поведение и взгляды собеседника, т.е. облегчает коммуникацию. Но в то же время обнаруживается и ее ограничительный характер, в соответствии с которым в процессе коммуникации возникают конфронтации и конфликты.

4. Понятие «чужой»

Культурная идентичность основывается на разделении представителей всех культур на «своих» и «чужих». Такое разделение может привести как к отношениям сотрудничества, так и к отношениям конкуренции. В МКК понятие «чужой» приобретает ключевое значение. Понятие «чужой» имеет несколько значений и смыслов:

чужой как нездешний, иностранный, находящийся за границами родной культуры;

чужой как странный, необычный, контрастирующий с обычным и привычным окружением;

чужой как незнакомый, неизвестный и недопустимый для познания;

чужой как сверхъестественный, всемогущий, перед которым человек бессилён;

чужой как зловещий, несущий угрозу для жизни.

5. Типы реакции на чужую культуру

Восприятие чужой культуры различается у всех людей. Ученые выделяют шесть типов реакции на чужую культуру и поведение ее представителей:

отрицание различий культур, представляющее собой тип восприятия, основанный на уверенности, что все люди в мире разделяют одни и те же убеждения, установки, нормы поведения, ценности;

защита собственного культурного превосходства тип восприятия, в основе которого лежит признание существования других культур, но при этом складывается устойчивое представление о том, что ценности и обычаи чужой культуры представляют угрозу привычному порядку вещей, мировоззренческим устоям, сложившемуся образу жизни;

минимизация культурных различий способ восприятия других культур, который заключается в признании возможности существования инокультурных ценностей, норм, форм поведения и поиск общих объединяющих их черт;

принятие существования культурных различий тип межкультурного восприятия, характеризующийся знанием особенностей другой культуры, благожелательным к ней отношением, но не предполагающим активного усвоения ее ценностей и достижений;

адаптация к чужой культуре тип восприятия, выражающийся в позитивном отношении к ней, усвоении ее норм и ценностей, умении жить и действовать по ее правилам при сохранении собственной культурной идентичности;

интеграция в чужую культуру тип восприятия, при котором инокультурные нормы и ценности усваиваются в такой степени. Когда они начинают восприниматься как свои собственные, родные.

Тема 7. Культурный шок в освоении «чужой» культуры

1. Понятие «культурный шок» и его симптомы

Стрессогенное воздействие новой культуры на человека специалисты называют «культурный шок». Иногда используются сходные понятия: «шок перехода», «культурная утомляемость». Термин «культурный шок» был введен в научный оборот американским исследователем К. Обергом в 1960 году. Обычно выделяют шесть форм проявления культурного шока:

напряжение изза усилий, прилагаемых для достижения психологической адаптации;

чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;

чувство одиночества в новой культуре, которое может трансформироваться в отрицание этой культуры;

нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации;

тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;

чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией.

2. Механизм развития культурного шока

К. Оберг утверждает, что люди проходят через определенные ступени переживания культурного шока и постепенно достигают удовлетворительного уровня адаптации. Выделяют пять этапов адаптации:

Первый этап называют «медовым месяцем».

На втором этапе непривычные окружающая среда и культура начинают оказывать негативное воздействие.

Третий этап критический, т.к. культурный шок достигает максимума.

На четвертом этапе появляется оптимистический настрой.

На пятом этапе достигается полная адаптация к новой культуре.

В зависимости от различных факторов процесс адаптации может продолжаться от нескольких месяцев до четырех-пяти лет.

3. Факторы, влияющие на культурный шок

Разделяют две группы факторов: внутренние (индивидуальные) и внешние (групповые).

В группе внутренних факторов важнейшими являются индивидуальные характеристики человека: пол, возраст, черты характера.

К внешним факторам относятся: культурная дистанция, особенности культуры, условия страны пребывания.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ. ВОПРОСЫ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ.

Занятие 1

Тема. МКК как академическая дисциплина. Возникновение и развитие МКК

Вопросы, предлагаемые для обсуждения:

1. Междисциплинарный характер коммуникационных исследований.
2. Возникновение МКК в США.
3. Становление МКК в Европе.
4. Место МКК в российской науке и системе образования.
5. Современные направления развития МКК.
6. Межпредметные связи МКК. МКК и изучение иностранного языка.
7. Теории МКК, структура МКК.

Пословицы в немецком и русском языках, отражающие отношение к категориям времени и пространства.

Игра «Соседство» (Рот Ю., Коптельцева Т. Встречи на грани культур: Игры и упражнения для культурного общения. – Калуга: Полиграф-Информ, 2001).

Игра «Забытая записная книжка» (Лейфа И.И. Практикум по межкультурной коммуникации. Часть 2. Учебное пособие. Благовещенск: АмГУ, 2006.

Приложение С, с. 83).

Занятие 2

Тема. Коммуникация и ее формы

Вопросы, предлагаемые для обсуждения:

1. Коммуникация и общение.
2. Основные формы коммуникации (межличностная, внутригрупповая, массовая, межкультурная).
3. Межличностная коммуникация.

4. Модели коммуникационных процессов (процесс кодирования-декодирования информации. Символический характер коммуникации. Симметричность, одновременность и непрерывность коммуникации. Неосознанный характер процесса коммуникации. Каналы коммуникации. Основные аспекты и цели коммуникации).
5. Функции коммуникации.
6. Основные виды коммуникации. Информативная коммуникация.
7. Эффективность коммуникации и факторы, влияющие на нее (понятие успешной коммуникации; личностные факторы коммуникации; ситуационные факторы коммуникации).

Занятие 3

Тема. Культурно-антропологические основы МКК

Вопросы, предлагаемые для обсуждения:

1. Понятие и сущность культуры.
2. Культурная картина мира.
3. Социализация и инкультурация.
4. Межкультурная коммуникация. Понятие МКК. Виды МКК
5. Аффективная нагрузка участников МКК и ее зависимость от культурной дистанции. Стресс и неуверенность, обусловленные МКК (Неопределенность ситуации МКК. Основные аспекты неуверенности. Стратегия редукции неуверенности).
6. Особенность межличностной коммуникации при межкультурном общении. Теория редукции неуверенности. Аксиомы МКК.

Занятие 4

Тема. Культура. Поведение

Вопросы, предлагаемые для обсуждения:

1. Причины поведения.
2. Эмпатия.

Игра «В аэропорту» (Лейфа И.И. Межкультурная коммуникация: практикум. Часть 1. – Благовещенск: АмГУ, 2006. Приложения С,D,E. С.109-114)

Комментирование текстов: «Grüßen» (Лейфа И.И. Межкультурная коммуникация: практикум. Часть 1. – Благовещенск: АмГУ, 2006. С.35); „Zwei Welten“ (Лейфа И.И. Практикум по межкультурной коммуникации. Часть 2. Учебное пособие. Благовещенск: АмГУ, 2006. С. 4-8); „Tischsitten“ (Лейфа И.И. Практикум по межкультурной коммуникации. Часть 2. Учебное пособие. Благовещенск: АмГУ, 2006. С.12-13)

Обсуждение межкультурной ситуации «День рождения» (Рот Ю., Коптельцева Т. Встречи на грани культур: Игры и упражнения для культурного общения. – Калуга: Полиграф-Информ, 2001).

Занятие 5

Тема. Культура. Ценности. Нормы

Вопросы, предлагаемые для обсуждения:

1. Культурные ценности.
2. Поведенческие нормы.

Комментирование текста „Unser Ausland“ (Лейфа И.И. Межкультурная коммуникация: практикум. Часть 1. – Благовещенск: АмГУ, 2006. С.6-9)

Комментирование текста „Nein, danke“ (Лейфа И.И. Практикум по межкультурной коммуникации. Часть 2. Учебное пособие. Благовещенск: АмГУ, 2006. С.8-10)

Обсуждение текста «Pünktlichkeit» (Лейфа И.И. Межкультурная коммуникация: практикум. Часть 1. – Благовещенск: АмГУ, 2006. С.13-16).

Занятие 6

Тема. Культурная идентичность

Вопросы, предлагаемые для обсуждения:

1. Понятия «идентичность», «культурная идентичность».

2. Взаимоотношения идентичностей.
3. Двойственная функция культурной идентичности.
4. Понятие «чужой».
5. Типы реакции на чужую культуру.

Игра „Etwasen und Nixen“ (Лейфа И.И. Межкультурная коммуникация: практикум. Часть 1. – Благовещенск: АмГУ, 2006. Приложения А, В, G, Н. С.107-108, 117-120).

Занятие 7

Тема. Культурный шок в освоении «чужой» культуры

Вопросы, предлагаемые для обсуждения:

1. Понятие «культурный шок» и его система.
2. Механизм развития культурного шока.
3. Факторы, влияющие на культурный шок.
4. Проблема неудач в МКК. Типология коммуникативных неудач в МКК.
5. Знания коммуникантов.

6. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

3 курс, 5 семестр

1. Междисциплинарный характер коммуникационных исследований.
2. Возникновение межкультурной коммуникации в США.
3. Становление МКК в Европе. Место МКК в российской науке и системе образования.
4. Современные направления развития МКК.
5. Коммуникация и общение.
6. Основные формы коммуникации. Массовая коммуникация.
7. Основные формы коммуникации. Межличностная коммуникация.
8. Основные формы коммуникации. Внутригрупповая коммуникация.

9. Основные формы коммуникации. МКК.
10. Теории МКК. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
11. Теория МКК. Теория культурных измерений Г. Хофштеде.
12. Теория МКК. Теория культурной грамотности Э. Хирша.
13. Структура МКК.
14. Понятие культуры.
15. Культурная картина мира.
16. Социализация.
17. Инкультурация.
18. Культура. Поведение. Причины поведения.
19. Эмпатия.
20. Культурные ценности.
21. Поведенческие нормы.
22. «Идентичность». «Культурная идентичность».
23. Взаимоотношения идентичностей. Двойственная функция культурной идентичности.
24. Понятие «чужой».
25. Типы реакций на чужую культуру.
26. Вербальная коммуникация.
27. Невербальная коммуникация.
28. Паравербальная коммуникация.
29. «Культурный шок», его симптомы.
30. Механизмы развития «культурного шока». Факторы, влияющие на «культурный шок».

7. ОСНОВНЫЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ НА ЗАЧЕТЕ:

Оценка «зачтено»:

- Глубокое знание теоретического материала, предусмотренного учебной программой;
- знание дефиниций, владение терминологией;

- умение проиллюстрировать основные положения соответствующими примерами.

Оценка «не зачтено»:

- несоответствие содержания ответа поставленному в билете вопросу или отсутствие ответа;
- обнаружение пробелов в знании материала, предусмотренного программой;
- допущение принципиальных ошибок при ответе.

8. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Агапова С.Т. Основы межличностной и межкультурной коммуникации. – Ростов н/Д.: Феникс, 2004. – 288 с.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.Т. Основы МКК: Учебник для вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
3. Гудков Д.П. Теория и практика МКК. – М.: ИТДКТ «Гнозис», 2003. – 288 с.
4. Лейфа И.И. Межкультурная коммуникация: практикум. Часть 1. – Благовещенск: АмГУ, 2006.
5. Лейфа И.И. Практикум по межкультурной коммуникации. Часть 2. – Благовещенск: АмГУ, 2006.
6. Мальханова И.А. Коммуникативный тренинг: Учеб. пособие. – М.: Академический Проект, 2006. – 165 с.
7. Рот Ю., Коптельцева Т. Встречи на грани культур: Игры и упражнения для культурного общения. – Калуга: Полиграф-Информ, 2001. – 188 с.
8. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-метод. пособие. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с.
9. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М.: Апофа-М; ИНФРА-М, 2006. – 288 с.

10. Садохин А.П. Теория и практика МКК: Учеб. пособие для вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 271 с.
11. Тер-Минасова С.Т. Язык и МКК: учеб. пособие. – М.: Слово, 2000.

Дополнительная:

1. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Сб. научных трудов. Вып. 444. – М.: МГЛУ. – 1999.
2. Белянко О.Е., Трушина Л.Б. Русские с первого взгляда. Что принято и не принято у русских. Книга для чтения и тренировки в коммуникации. – М.: Русский язык. Курсы, 2003. – 80 с.
3. Бромлей Ю.В. Очерки теории этноса. – М.: Наука, 1983.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. Перевод с английского/ Анна Вежбицкая; Отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1997.
5. Караулов Ю.Н. Языковая личность и национальный характер / В кн.: Современная наука и познание человека / Отв. ред. И.Н. Смирнов. – М.: Наука, 1988.
6. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990.
7. Комова Т.А. Основы сопоставительной культурологии. – М.: Изд-во МГУ, 2000.
8. Льюис Ричард Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию: пер. с англ. – 2-е изд. – М.: Дело, 2001.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. – м.: издательский центр «Академия», 2001.
10. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманитарных ВУЗов и учащихся лицеев. – 2-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 1996.
11. Можно? Нельзя? Практический минимум по культурной адаптации в русской среде. – М.: Рус. яз. Курсы, 2004. – 48 с.

12. Павловская А.В. Как иметь дело с русскими. Путеводитель по России для деловых людей. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 96 с.
13. Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) / Под ред. Т.М. Дридзе и А.А. Леонтьева. – М.: Наука, 1976.
14. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: опыт исследования. – Москва: Школа «Языки русской культуры»; 1997.
15. Тарасов Е.Ф. Национально-культурная специфика речевого общения. – М.: Наука, 1986
16. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая антология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М.: Институт языкознания РАН, 1996.
17. Фразеология в контексте культуры. – М.: «Языки русской культуры», 1999.
18. Gorski M. Gebrauchsanweisung für Deutschland. Piper Verlag GmbH. – München, Zürich, 2004. – 172 S.
19. Kumbier D., Schulz von Thun F. (Hg.) Interkulturelle Kommunikation: Methoden, Modelle, Beispiele. Rowohlt Taschenbuch Verlag. Hamburg, 2006. 351 S.
20. Willkop E.-M., Wienur C., Müller-Küppers E., Eggers D. Zöllner J. Auf neuen Wegen. Max Hueber Verlag. – Ismaning, 2003. – 280 S.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Программа, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта	3
2. Рабочая программа	3
3. Темы для самостоятельного изучения	9
4. Краткий конспект лекций	9
5. Методические рекомендации по проведению семинарских занятий. Вопросы к семинарским занятиям	20
6. Вопросы к зачету по дисциплине «Введение в теорию по межкультурной коммуникации»	24
7. Основные критерии оценки на зачете	25
8. Рекомендуемая литература	26